

**Magisterprüfung im Hauptfach am 28.11.2013**  
**Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens**  
**(240 Minuten: 4 Stunden)**

1. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein bengalisch-deutsches oder ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden (Quelle: বদরুদ্দীন উমর: ভাষা আন্দোলন ও অন্যান্য প্রসঙ্গ ঢাকা: জাতীয় গ্রন্থ প্রকাশন ১৯৯৯, S. 55): 41

১৯৪৭ সালে ইংরেজ শাসন দেশ থেকে উঠে যাওয়ার পর থেকেই সব সময় ক্ষমতায় অধিষ্ঠিত ব্যক্তিদের থেকে এবং বিভিন্ন রকম কর্তৃত্বে অধিষ্ঠিত ব্যক্তিদের থেকে শোনা যায় যে, ইংরেজ আমলের শিক্ষা ব্যবস্থা ছিলো ঔপনিবেশিক। বিদেশী স্বার্থরক্ষাই ছিলো তার উদ্দেশ্য। এই ব্যবস্থা এখন পরিবর্তন করে শিক্ষা ব্যবস্থাকে “গণমুখী” করা দরকার, ইত্যাদি। এই উদ্দেশ্যে ১৯৪৭ সাল থেকে আজ পর্যন্ত সামরিক, বেসামরিক, আধা-সামরিক যত রকমের সরকার এসেছে তারা প্রত্যেকেই শিক্ষা ব্যবস্থার “আমূল” পরিবর্তনের জন্য জোর চীৎকার তুলে এক একটি শিক্ষা কমিশন গঠন করেছে। এই সব শিক্ষা কমিশন নিজেদের রিপোর্ট তৈরি করতে করতেই অধিকাংশ ক্ষেত্রে সরকার পরিবর্তন হয়েছে এবং সেই রিপোর্ট জলাঞ্জলি দিয়ে পরবর্তী সরকার আর একটি শিক্ষা কমিশন গঠন করেছেন। কোন কোন শিক্ষা কমিশন রিপোর্ট কার্যকর করলেও তার ফলে শিক্ষা পরিস্থিতির কোন উন্নতি হয়নি। উপরন্তু উত্তরোত্তর তার অবনতিই ঘটেছে।

**Übersetzungshilfen:** -মুখী hier = -zugewandt. — করেছেন steht so im Text. — কার্যকর করা = umsetzen.

2. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein bengalisch-deutsches oder ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden (Quelle: রাবেয়া মঈন: বক্ষবন্দনা। ঢাকা: মোঃ মাহফুজুর রহমান মঈন ১৯৮৯, S. 3): 27

প্রাচীন ভারতবর্ষে নারীকে দেখা হ'ত উর্বরাশক্তির প্রতীকরূপে। রমণী যেন ভূমি — পুরুষ যেন কৃষক। বীজবপনই পুরুষের কাজ — কখনো শস্যক্ষেত্রে, কখনো রমণীগর্ভে। অজন্তা, ইলোরা, কোনারক, খাজুরাহোর মিথুনদৃশ্যাবলীতে দেখা যায়, স্বাভাবিক এবং অস্বাভাবিক যৌনাচরণরত পুরুষদের দৃষ্টি শান্ত, পবিত্র, উভেজনাহীন, অপাপবিদ্ধ — যেন ক্ষেত্রকর্ষণের মতই পবিত্র দায়িত্বে তারা রত। তখনকার পুরুষকুল নারীকে দেখেছে শস্যশালী মাঠের মতই — পবিত্র, পূজাযোগ্য, সৃষ্টিস্পন্দিত। তৎকালে যৌনভাবনা ছিল সুস্থ জীবনচেতনার পরিচয়বহ — সৃষ্টিপ্রক্রিয়ার প্রতি তীক্ষ্ণ অবলোকনকে ধারণা করা হত সমাজজীবনের জন্য মঙ্গলময়, কল্যাণকর।

**Übersetzungshilfen:** উর্বরা ist (wegen শক্তি, hier dem Sanskritgenus gemäß weiblich) die feminine Form des Adjektivs উর্বর. — অজন্তা, ইলোরা, কোনারক, খাজুরাহো sind Ortsnamen (alte Tempelanlagen). — দৃশ্যাবলী = দৃশ্য + আবলী. — যৌনাচরণ = যৌন + আচরণ.

3. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden (Quelle: रामविलास शर्मा: भारत के प्राचीन भाषा परिवार और हिन्दी (खंड १: आर्यभाषा केन्द्र और हिन्दी जनपद)। नयी दिल्ली/पटना: राजकमल प्रकाशन २००२, S.

अंग्रेजी और जर्मन आदि उत्तरी यूरुप की जिन भाषाओं में भारतीय ट्, ड् जैसी ध्वनियाँ सुनाई देती हैं, उन्हें अनेक भाषाशास्त्री मूर्धन्य से भिन्न वत्स्य मानते हैं। इस प्रकार वे यूरुप की भाषाओं को मूर्धन्य-वृत्ति से मुक्त रखते हैं। किन्तु अनेक ध्वनिशास्त्री हिन्दी की ट्वर्गीय ध्वनियों को वत्स्य मानते हैं; तब अंग्रेजी और हिन्दी की एक जैसी लगने वाली ध्वनियों में मौलिक अन्तर नहीं रह जाता। कुछ विद्वानों के अनुसार ऐसी ध्वनियों की पहचान जीभ की नोक को ऊपर की ओर उलटने से होती है। इसलिए मूर्धन्य के बदले वे ऐसी ध्वनियों को प्रतिवेष्टित कहना पसन्द करते हैं। उनकी यह बात मान लेने पर भी इस धारणा की पुष्टि नहीं होती कि प्रतिवेष्टित ध्वनियाँ केवल भारत में हैं, यूरुप में नहीं हैं। इंग्लैंड के उत्तर में नौर्थम्बरलैंड, और यूरुप के उत्तर में नौर्वे तथा स्वीडन की भाषाओं में ट्, ण् का प्रतिवेष्टित उच्चारण होता है।

**Übersetzungshilfen:** अंग्रेजी = Englisch. — जर्मन = Deutsch. — यूरुप = Europa. — ट्, ड्: Es handelt sich um die entsprechenden Laute; nicht übersetzen! — शास्त्री: hier = Gelehrter. — ट् in ट्वर्गीय steht für die Retroflexlaute überhaupt. — वत्स्य = alveolar. — मूर्धन्य = zerebral (= retroflex). — वृत्ति: hier = Gebrauch; Verwendung. — प्रतिवेष्टित = retroflex. — इंग्लैंड = England. — नौर्थम्बरलैंड = Northumberland. — नौर्वे = Norwegen. — स्वीडन = Schweden. — ट्, ण्: Es handelt sich um die entsprechenden Laute; nicht übersetzen!